



DOI: 10.22363/2618-897X-2023-20-1-179-187
EDN: VDRSFX

Научная статья

Информационно-коммуникационные технологии в практике преподавания русского языка, литературы и культурологии иностранным студентам-билингвам нефилологических специальностей

М.А. Березняцкая , А.В. Денисенко , Ю.М. Калинина  

Российский университет дружбы народов,
Российская Федерация, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6
✉ kalinina-yum@rudn.ru

Аннотация. Описывается инновационный метод обучения иностранных студентов-билингвов нефилологических специальностей (инженерного, физико-математического, естественно-научного профилей) Российского университета дружбы народов. Авторами статьи было разработано учебное пособие «Русская литература на экране», отвечающее принципу интегрированного обучения (т.е. предполагающее в рамках обучения русскому языку как иностранному ориентироваться на межпредметные связи и пополнять знания студентов в области русской литературы, культуры и истории) и позволяющее использовать в учебном процессе информационно-коммуникационные технологии.

Ключевые слова: обучение русскому языку студентов-билингвов, преподавание, русский язык как иностранный, интегрированное обучение, информационно-коммуникационные технологии в образовании, экранизация русской литературы

История статьи: поступила в редакцию 18.11.2022; принята к печати 04.01.2023

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования: Березняцкая М.А., Денисенко А.В., Калинина Ю.М. Информационно-коммуникационные технологии в практике преподавания русского языка, литературы и культурологии иностранным студентам-билингвам нефилологических специальностей // Полилингвильность и транскультурные практики. 2023. Т. 20. № 1. С. 179–187. DOI: 10.22363/2618-897X-2023-20-1-179-187


© Березняцкая М.А., Денисенко А.В., Калинина Ю.М., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Integrated Training Based on Information and Communication Technologies in the Practice of Teaching Russian language, Literature and Cultural Studies to Foreign Bilingual Students of Non-philological Specialties

Marina A. Bereznyatskaya , Anastasia V. Denisenko ,
Julia M. Kalinina  

Peoples' Friendship University of Russia
6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, 117198, Russian Federation
 kalinina-yum@rudn.ru

Abstract. The article presents an innovative method of teaching foreign bilingual students of non-philological specialties (engineering, physics and mathematics, and natural science profiles of the RUDN University). The authors develop a teaching manual “Russian Literature on the Screen” which follows the principle of integrated learning (involving focusing students’ attention on interdisciplinary connections and replenishing their knowledge of Russian literature, culture, and history in the process of teaching Russian as a foreign language) and allows using information and communication technologies in the educational process.

Key words: teaching Russian to bilingual students, teaching Russian as a foreign language, integrated learning, information and communication technologies in education, film adaptations of Russian literature

Article history: received 18.11.2022; accepted 04.01.2023

Conflict of interests: none

For citation: Bereznyatskaya, M.A., A.V. Denisenko, and Ju.M. Kalinina. 2022. “Integrated Training Based on Information and Communication Technologies in the Practice of Teaching Russian language, Literature and Cultural Studies to Foreign Bilingual Students of Non-philological Specialties”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 20 (1):179–187. DOI: 10.22363/2618-897X-2023-20-1-179-187

Введение

В преподавании русского языка как иностранного все большее место отводится инновационным технологиям, которые более эффективны, чем классические методы преподавания РКИ. Органично дополняя последние, инновационные технологии позволяют разнообразить образовательный процесс, повысить мотивацию обучающихся к изучению определенной дисциплины, сэкономить время на занятия за счет включения в образовательный процесс дистанционной формы обучения.

Особое внимание следует обратить на особенности обучения студентов-билингвов. Нами была проанализирована учебная литература для билингвов, изданная в разных странах и представленная на различных

интернет-ресурсах (www.russkijmir.ru, www.zlat.spb.ru, abvgd.russian-russisch.info, bilingual-online.net). В подавляющем большинстве это пособия, разработанные для билингвальных детей, которые проживают за рубежом, в семье говорят по-русски и имеют начальные знания по русской орфографии и пунктуации. Данные пособия могут применяться в школах, где русский язык является частью учебной программы, на факультативных занятиях и при индивидуальной работе [1–3]. Однако практически невозможно найти учебную литературу для студентов-билингвов из стран СНГ, в то время как число таких студентов, поступающих в российские университеты, возрастает с каждым годом.

На кафедре русского языка № 4 Института русского языка РУДН созданы пособия, направленные на формирование языковой и социокультурной компетенции студентов-билингвов в области инженерной культуры и истории инженерии, культуры и истории России, строительной культуры и истории архитектуры, истории и культуры русского Интернета [4–7]. Также изданы пособия для билингвов, включающие в себя материалы по повторению орфографии и пунктуации, которые способствуют повышению уровня грамотности [8–10]. Однако этих пособий, на наш взгляд, оказалось недостаточно для формирования социокультурной компетенции студентов-билингвов, потому что наряду с такими направлениями, как наука, история и культура России, студенты должны приобщиться и к художественной литературе, занимающей важное место в культурном наследии любой страны. По мнению авторов статьи, изучать русский язык невозможно без знакомства с национальным достоянием России — русской классической литературой. Это подтолкнуло авторов статьи к созданию пособия коммуникативной и лингвострановедческой направленности, в котором органично сочетается лексико-грамматический материал, страноведческая информация, отрывки из отдельных произведений русской классической литературы, а также дополнительные сведения, касающиеся российского кинематографа, музыки, живописи и исторических реалий.

Обсуждение

Гипотеза и процедура исследования

На основе доминирующего в современной образовательной парадигме принципа интегрированного обучения, тенденции включения в образовательный процесс информационно-коммуникационных технологий и максимально полного определения понятия «билингвизм» нами было создано и успешно апробировано пособие «Русская литература на экране» [11]. Пособие адресовано иностранным студентам — билингвам 1–3 курсов, обучающихся по филологическим специальностям.

Пособие включает в себя четыре урока, каждый из которых знакомит обучающихся с шедеврами русского кинематографа (художественные фильмы «Драма», «Метель», «Вечера на хуторе близ Диканьки», «Не может быть!»), являющимися экранизацией произведений выдающихся русских и советских писателей А.П. Чехова, А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя и М. Зощенко; содержит информацию культурологического и лингвострановедческого характера (биография известной актрисы Фаины Раневской, творчество русских художников-передвижников В. Васнецова и М. Врубеля, характерные черты русской сатиры); включает практические задания по орфографии и пунктуации.

Структурно каждый урок состоит из трех этапов: предпросмотровый этап, просмотр фильма, послепросмотровый этап. В соответствии с данными этапами задания разделяются на три группы: 1) задания перед просмотром фильма могут быть выполнены на занятии под руководством преподавателя или (как в нашем случае) выложены на учебном портале образовательной организации, предназначены для самостоятельного выполнения; 2) задания во время просмотра фильма также выложены на учебном портале, студенты выполняют такие задания самостоятельно, поскольку просмотр фильма осуществляется во внеучебное время; 3) задания после просмотра фильма студентам заранее не известны, выполняются на очном занятии под контролем преподавателя. Ориентируясь на успешность выполнения таких заданий и активность студентов, преподаватель понимает, насколько добросовестно были выполнены задания дистанционной части и с какими трудностями столкнулись студенты во время самостоятельной работы. Такая организация облегчает преподавателю работу с пособием.

В данной статье представлена методическая разработка урока (с образцами заданий) по фильму «Вечера на хуторе близ Диканьки», являющемуся экранизацией повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» (1961 год, режиссер А. Роу).

Перед просмотром фильма обучающимся даются следующие задания, целью которых является снятие потенциальных лексических трудностей, повторение отдельных грамматических тем (по желанию преподавателя) и сообщение общих фактов о фильме и произведении, экранизацией которого фильм является.

Задание 1 (фрагмент). Прочитайте текст, дополняя его данными в скобках полными или краткими прилагательными и причастиями в правильной форме (падеж, род, число)

Главный герой произведения, Вакула, ... (отважный — отважен) и ... (великодушный — великодушен), он не боится трудностей. Именно такими, ... (похожий — похож) на смелых героев русских былин, и хотел Гоголь видеть своих современников. Автор на примере Вакулы показывает, что, только творя хорошие дела, ведя ... (праведный — праведен) образ жизни, можно стать ... (счастливый — счастлив) человеком.

Задание 2 (фрагмент). Ответьте на вопросы

Как зовут главного героя повести «Ночь перед Рождеством»?

Почему на киностудии отказались снимать экранизацию повести с сохранением оригинального названия?

Задание 3 (фрагмент). Объясните значение данных фразеологизмов, используя информацию из правой колонки. Составьте предложения с фразеологизмами

Быть не в ладах (с кем? чем?) —	очень темно, ничего не видно
(Идти / бежать) куда ноги несут / куда ноги идут / куда глаза глядят —	постоянно ссориться
Хоть глаз выколи —	без определённой цели, не выбирая пути

Задание 4 (фрагмент). Используя словарь, составьте синонимические пары

парубок	километр
верста	кабак
хата	шуба с мехом внутрь
тулуп	деревенский дом
шинок	высокий и сильный мужчина
детина	молодой мужчина, юноша
(по)толковать	туфли

Задание 5. Соотнесите лексемы и их значения

Колядовать — ...	крёстный отец (крёстная мать) по отношению к родителям окрещённого ребёнка и друг к другу
Ямщик — ...	тот, кто важничает и требует к себе много внимания
Кум (кума) — ...	человек, занимающийся перевозкой людей или почтового груза на лошадях
Цаца — ...	в канун Рождества ходить по домам и петь песни с добрыми пожеланиями в адрес хозяев дома, чтобы получить угощение и деньги

Кроме того, перед просмотром фильма обучающимся раздаются вопросы, ответы на которые студенты находят в процессе просмотра. Так как работа с кинофильмами носит не развлекательный, а учебный характер, данное задание необходимо, чтобы преподаватель, анализируя ответы обучающихся, понимал, насколько правильно они поняли звучащую в фильме речь и адекватно восприняли содержание. К фильму предлагаются следующие вопросы.

1. Какое фантастическое существо показано в фильме?
2. За что чёрт мстил Вакуле?
3. Зачем чёрт украл месяц?
4. Что Вакула обещал подарить Оксане?
5. Почему Солоха сажала своих гостей в мешки?
6. Зачем Вакула пошел к Пацюку?
7. Куда Вакула полетел за подарком для Оксаны?
8. Кто помог Вакуле попасть во дворец?
9. Почему люди решили, что кузнец утонул?

После просмотра фильма обучающиеся выполняют грамматические задания (данные задания даются на материале художественного произведения, чтобы студенты могли познакомиться с первоисточником, в данном случае с повестью Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством») и упражнения творческого характера, которые позволяют провести параллели между родной культурой обучающихся и русской культурой, обсудить с иностранными студентами вопросы лингвострановедческого характера.

Задание 6. Прочитайте фрагменты из повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством». Замените активные конструкции на пассивные и наоборот

Задание 7. Прочитайте текст о двух известных русских художниках В.М. Васнецове и М.А. Врубеле и вставьте на месте пропуска в словах Н / НН

Задание 8. Найдите в Интернете и рассмотрите репродукции картин В.М. Васнецова «Богатыри», «Иван-царевич на Сером Волке», «Алёнушка», «Баба-Яга» и М.А. Врубеля «Царевна-Лебедь», «Демон сидящий». Знаете ли вы, какие фольклорные и литературные мотивы положены в основу данных картин? Выберите полотно, которое вам понравилось больше всего, и подготовьте о нём краткое выступление (5–7 минут), придерживаясь плана

План выступления

1. История создания картины.
2. Сюжетный мотив картины.
3. Восприятие полотна зрителями.

Задание 9. Подготовьте небольшой доклад (5–7 минут) о ваших национальных произведениях литературы, живописи или музыки, имеющих в своей основе фольклорные/мистические/литературные элементы

Для проведения эксперимента, целью которого было определение степени усвоения знаний по русской орфографии, пунктуации, литературе и живописи (культуре), были сформированы две группы студентов инженерного, физико-математического и естественно-научного профилей — экспериментальная и контрольная. Студенты экспериментальной группы осваивали учебную информацию по пособию «Русская литература на экране»; студенты контрольной группы занимались по традиционным учебным пособиям. По завершении эксперимента обучающимся обеих

групп была дана контрольная работа, включающая вопросы по русской орфографии, грамматике, литературе и культуре. Ответы были проанализированы, результаты эксперимента представлены на рис. 1.

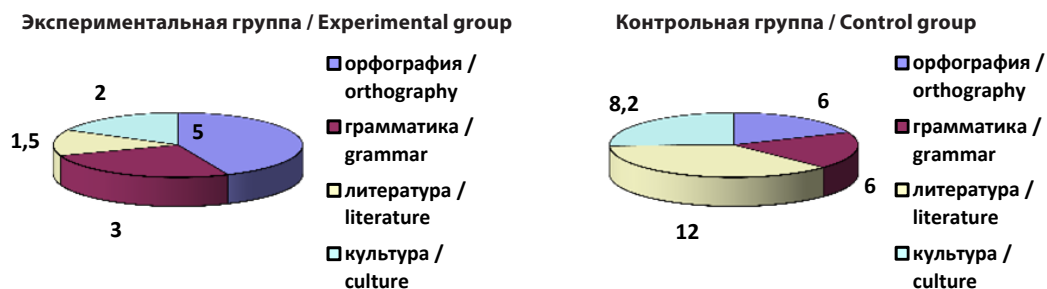


Рис. 1. Количество ошибок, допущенных обучающимися, % /

Fig. 1. The amount of the students' mistakes, %

Заключение

Проведенный нами эксперимент показал, что у студентов-билингвов нефилологических специальностей значительно повышается уровень знаний по литературе и культуре России, а также орфографическая и пунктуационная грамотность, если обучение РКИ ведется с применением учебно-методического пособия «Русская литература на экране».

Кроме того, в результате работы с пособием у иностранных студентов-билингвов формируется социокультурная компетенция за счет знакомства с национальным достоянием страны изучаемого языка; происходит развитие речемыслительных способностей иностранных студентов, навыков аудирования и говорения, а также увеличивается лексический запас.

Авторы статьи считают перспективным направлением дальнейшую разработку методических материалов и учебных пособий, основанных на использовании ИКТ и аутентичных аудиовизуальных материалов на занятиях по РКИ в студенческой аудитории.

Список литературы

1. *Иванова Э.И.* Истоки. 8–10 лет: учебник по русскому языку для детей соотечественников, проживающих за рубежом. Москва: Русский язык. Курсы, 2018.
2. *Калюга М.* Русский язык: игры, загадки, упражнения. Москва: Златоуст, 2016.
3. *Подгаевская А.* В путешествие с грамматикой. Русский язык для двуязычных детей. Москва: Pegasus, 2010.
4. *Серова Л.К.* Интернет по-русски: интерактивное учебное пособие по лингвострановедению для студентов-билингвов инженерного факультета. Москва: РУДН, 2014.
5. *Серова Л.К.* Мы подружился в Москве: интерактивное учебное пособие по лингвострановедению для студентов-билингвов инженерного факультета. Москва: РУДН, 2016.

6. Серова Л.К. Русские архитекторы: интерактивное учебное пособие по лингвострановедению для студентов-билингвов инженерного факультета. Москва: РУДН, 2014.
7. Серова Л.К. Русские инженеры: интерактивное учебное пособие по лингвострановедению для студентов-билингвов инженерного факультета. Москва: РУДН, 2016.
8. Калинина Ю.М. Русский — легко!.. учебно-методическое пособие по орфографии, пунктуации, грамматике, и стилистике русского языка для студентов-билингвов нефилологических специальностей. Москва: РУДН, 2019.
9. Маханькова И.П., Хворикова Е.Г. Изучаем русский язык. I. Пунктуация: учебное пособие. Москва: РУДН, 2012.
10. Хворикова Е.Г., Маханькова И.П. Изучаем русский язык. Орфография: учебно-методическое пособие. Москва: РУДН, 2013.
11. Яркина Л.П., Денисенко А.В., Калинина М.А., Березняцкая М.А. Русская литература на экране: учебно-методическое пособие по развитию коммуникативных навыков студентов-билингвов. Москва: РУДН, 2019.

References

1. Ivanova, E.I. 2018. Istoki. 8–10 let. Uchebnik po russkomu yazyku dlya detej sootchestvennikov, prozhivayushchih za rubezhom. Moscow: Russkij yazyk. Kursy. Print. (In Russ.).
2. Kalyuga, M. 2016. Russkij yazyk: igry, zagadki, uprazhneniya. Moscow: Zlatoust. Print. (In Russ.).
3. Podgaevskaya, A. 2010. V puteshestvie s grammatikoj. Russkij yazyk dlya dvuyazychnyh detej. Moscow: Pegasus. Print. (In Russ.).
4. Serova, L.K. 2014. Internetpo-russki: interaktivnoe uchebnoe posobie polingvostranovedeniyu dlya studentov-bilingvov inzhenernogo fakul'teta. Moscow: RUDN. Print. (In Russ.).
5. Serova, L.K. 2016. My podruzhilis' v Moskve: interaktivnoe uchebnoe posobie po lingvostranovedeniyu dlya studentov-bilingvov inzhenernogo fakul'teta. Moscow: RUDN. Print. (In Russ.).
6. Serova, L.K. 2014. Russkie arhitektory: interaktivnoe uchebnoe posobie po lingvostranovedeniyu dlya studentov-bilingvov inzhenernogo fakul'teta. Moscow: RUDN. Print. (In Russ.).
7. Serova, L.K. 2016. Russkie inzhenery: interaktivnoe uchebnoe posobie polingvostranovedeniyu dlya studentov-bilingvov inzhenernogo fakul'teta. Moscow: RUDN. Print. (In Russ.).
8. Kalinina, Yu.M. 2019. Russkij — legko!: uchebno-metodicheskoe posobie po orfografii, punktuacii, grammatike, i stilistike russkogo yazyka dlya studentov-bilingvov nefilologicheskikh special'nostej. Moscow: RUDN. Print. (In Russ.).
9. Mahan'kova, I.P., Hvorikova E.G. 2012. Izuchaem russkij yazyk. I. Punktuciya. Uchebnoe posobie. Moscow: RUDN. 2012. Print. (In Russ.).
10. Hvorikova, E.G., Mahan'kova I.P. 2013. Izuchaem russkij yazyk. Orfografiya : uchebno-metodicheskoe posobie. Moscow: RUDN. Print. (In Russ.).
11. Yarkina, L.P., Denisenko, A.V., Kalinina, Yu.M., Berезnyaцкая, M.A. 2019. Russkaya literatura na ekrane: uchebno-metodicheskoe posobie po razvitiyu kommunikativnyh navykov studentov-bilingvov. Moscow: RUDN. Print. (In Russ.).

Сведения об авторах:

Березняцкая Марина Анатольевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка №4 Института русского языка Российского университета дружбы народов. E-mail: bereznyiatskaya-ma@rudn.ru.

ORCID: 0000-0002-1657-9067

Денисенко Анастасия Владимировна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка №4 Института русского языка Российского университета дружбы народов. E-mail: denisenko-av@rudn.ru.
ORCID: 0000-0002-0222-5460

Калинина Юлия Михайловна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка №4 Института русского языка Российского университета дружбы народов. E-mail: kalinina-yum@rudn.ru
ORCID: 0000-0002-7185-9360

Bio Notes:

Marina A. Bereznyatskaya is an Associate Professor of the Russian Language Department №4 of Russian Language Institute of the Peoples' Friendship University of Russia. E-mail: bereznyatskaya-ma@rudn.ru.
ORCID: 0000-0002-1657-9067

Anastasia V. Denisenko is an Associate Professor of the Russian Language Department №4 of Russian Language Institute of the Peoples' Friendship University of Russia. E-mail: denisenko-av@rudn.ru.
ORCID: 0000-0002-0222-5460

Julia M. Kalinina is an Associate Professor of the Russian Language Department №4 of Russian Language Institute of the Peoples' Friendship University of Russia. E-mail: kalinina-yum@rudn.ru.
ORCID: 0000-0002-7185-9360